**دانشگاه ملک سعود مدت امتحان: یک ساعت**

**دانشکده زبانها وترجمه دو شنبه 24/02/1439هـ**

**رشته زبان فارسی وترجمه**

**اسم دانشجو.................................................................شمارهدانشجو.........................................**

**س1: جملات زیر را با صحیح یا غلط مشخص کنید؟**

1. در صورت وجود شباهت بین متون ذخیره شده و مقاله جدید پیش روی مترجم، استفاده از ترجمه به کمک رایانه، بهره‌ وری کار مترجم را افزایش نخواهد داد. ( غلط )
2. **تعریف سیستم: سیستم عبارت است از مجموعه ای از عناصر مرتبط به هم که هدف خاصی را انجام میدهند. ( صحیح )**
3. سیسترن موتور ترجمه مبتنی بر قانون(rule-based) خودش را با یک موتور ترجمه آماری(statistical)، ترکیب نمود. ( صحیح )
4. Bing translator بینگ ترانسلیتور، یک موتور ترجمه ماشینی آماری نیست. ( غلط )
5. گوگل ترانسلیت، به زبانهای محوری(pivot language) خیلی کم متکی است. ( غلط )
6. سیستم، به کاربران اجازه می دهد تا اصطلاحات را به دیکشنری ترجمه، اضافه کنند.(صحیح
7. SDL Tradosیک محیط کاملاً حرفه‌ای برای مترجمان محیا کرده است. ( صحیح )
8. ابزار ترجمه به کمک کامپیوتر، فرآیند ترجمه را از طریق تقسیم متن به قطعات بزرگ‌تر سخت و کارآمد می‌کند. ( غلط )
9. استفاده ازCAT احتمال بروز خطا را از طریق ذخیره‌ی عبارت ترجمه‌شده به همراه عبارت اصلی، کاهش نمی‌دهد.( غلط )

10-یاهو بابل فیش(Yahoo Babel fish) یکی از سیستم های ترجمه متن آنلاین بود ( صحیح

**س2: کدام یک درست است؟**

1. گوگل متن ها بصورت ..............ترجمه می شوند. (کلمه به کلمه - محتوا به محتوا – جمله به جمله)
2. بیش از ............زبان را مورد پشتیبانی قرار می دهد. (95 – 93 – 90)
3. می توانید نرم افزارهای متکی به سیستم رومیزی(desktop-based) روی دستگاه محلی تان نصب کنید، و بصورت ........... از آنها مورد استفاده قرار بدهید. (اونلاین – کامل – آفلاین)
4. ابزاری است که بر روی آنچه به آن می‌دهند عملیاتی انجام می‌دهد که به آن پردازش می‌گویند. ( کامپیوتر – گوگل ترانسلیت – سیسترن سیستم)

**س3: هدف نهایی ایده** **ترجمه به کمک کامپیوتر چیه؟**

توسعه یک نرم افزار ترجمه ماشینی کاملا خودکار، جهت صرفه جویی در نیروی انسانی، کاهش هزینه و بالا نگه داشتن سطح محرمانگی اطلاعات بود.

**س4: فرق بین ترجمه ماشینی و ترجمه به کمک کامپیوتر چیست؟**

ترجمه به کمک رایانه، با استفاده از انسان انجام می گیرد.

ترجمه ماشینی، فرایند ترجمه، با استفاده از نرم افزارهای رایانه ای از قبیل گوگل ترنسلیت (Google Translate) و سیسترن(Systran) انجام می گیرد.

**س5: کلمات زیر به عربی یا فارسی ترجمه کنید؟**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| دسترسی | دستیابی | بی نام – گمنام | حافظه |
| الوصول | الوصول | مجهول | الذاکره |